

Dossier bibliográfico

La transposición didáctica de la gramática: las relaciones interoracionales y su proyección en la enseñanza

Laura D. Ferrari  | Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina)

Lferrari1@live.com.ar

Mabel Giammatteo | Universidad de Buenos Aires, Universidad del Salvador (Argentina)

ggiammat@gmail.com

Teresa Ribas Seix  | Universidad Autónoma de Barcelona (España)

Teresa.ribas@uab.cat

En este dossier, reseñamos brevemente algunas referencias bibliográficas en las que se tematiza una problemática vigente en ambos lados del Atlántico: cómo realizar la transposición didáctica de los contenidos lingüístico-gramaticales en las aulas de primeras y segundas lenguas, en los distintos niveles educativos. Hemos tenido en cuenta los criterios siguientes para la selección de las referencias. En primera instancia, hemos elegido trabajos representativos, de perspectivas teóricas diversas. En segunda instancia, hemos seleccionado trabajos de procedencia geográfica heterogénea: españoles y europeos (de fuera de España) y latinoamericanos (argentinos y brasileños). Finalmente, hemos consignado trabajos enfocados a la enseñanza de la lengua materna y de lenguas extranjeras.

Tejuelo. Revista de Didáctica de la Lengua y la Literatura, núm. 22, año 8, septiembre de 2015: "Aportaciones a la investigación sobre la enseñanza de la gramática"

Este volumen de la revista presenta diversas aportaciones desde la investigación en relación con la enseñanza de la gramática en la escuela secundaria y recoge una selección de los trabajos presentados en el I Congreso sobre Enseñanza de la Gramática, organizado por el Grupo de Investigación

en Enseñanza de Lenguas (GIEL) del Departamento de Didáctica de la Llengua i la Literatura (Universitat de València) en febrero de 2014. El volumen se inscribe en el debate entre gramática implícita, que permite a los hablantes hacer uso de su lengua, y gramática explícita, que incluye la reflexión sobre la lengua que hace posible regular el uso. Abre el volumen un artículo de Fontich y Camps, que da cuenta de uno de los seis casos abordados dentro de un proyecto que indaga los conceptos de los

Recibido: 14/10/2019 | Aceptado: 15/11/2019

FERRARI, L.D., GIAMMATTEO, M., and RIBAS SEIX, T. (2019). Bibliographic dossier. The didactic transposition of grammar: interorational relations and their projection in teaching. *Lenguaje y textos*, 50, 67-74. <http://doi.org/10.4995/lyt.2019.12471>

profesores acerca de la escritura y que tiene como objetivo desarrollar un modelo de intervención en el aula sobre la enseñanza gramatical, que tenga incidencia en los usos escritos. Los cinco trabajos siguientes se centran en los saberes de los estudiantes. Durán Rivas da cuenta de una experiencia sobre la construcción del concepto de modo verbal que se realizó con estudiantes de la secundaria obligatoria (12-16 años), en la que se trabajó con una actividad de reflexión basada en el contraste entre oraciones. Dado que la forma de reconocimiento de los modos que tienen los estudiantes está ligada fundamentalmente a aspectos pragmáticos y que su interpretación depende de los contextos en que se producen las oraciones, la autora considera que resulta fundamental la explicitación de las relaciones entre modo y modalidad, lo que implica establecer un planteo de continuidad entre gramática oracional y textual sobre la base de una enseñanza que tiene en cuenta los usos discursivos. Por su parte, Reig Gascón busca determinar la incidencia del conocimiento gramatical en las operaciones de gestión de la información, segmentación y conexión realizadas para la producción de un texto informativo por parte de alumnos de 2º de la ESO en el contexto de una secuencia didáctica. En su trabajo, Leal y Zayas proponen una secuencia didáctica para alumnos iniciales de la universidad con deficiencias comunicativas. La secuencia se orienta a la producción de comentarios sobre refranes populares para lo que resulta necesario apelar a la combinación de aspectos de comprensión, producción y reflexión gramatical. Perea Siller propone un punto de vista discursivo para la incorporación de los contenidos gramaticales en relación con la producción escrita

de los estudiantes. Su objetivo es poner el conocimiento lingüístico al servicio de la superación de los errores y la escasez de recursos habituales en estos textos. Con el objetivo de colaborar en la planificación de las intervenciones didácticas, García Pastor y Selisteán se dedican al análisis de los errores de escritura de los estudiantes en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Desde la perspectiva de la relación entre la didáctica de la lengua y las teorías lingüísticas, Querol Bataller propone la representación gráfica y visual y la comparación interlingüística como herramientas para acercar a los estudiantes la comprensión de los significados gramaticales (p.ej. sujeto, impersonalidad, pretérito perfecto, etc.). Saragossà y Martínez Fraile se ocupan de la enseñanza de la morfología, el primero hace una crítica al tratamiento habitual de estos temas en los manuales y la segunda, efectúa una propuesta basada en la evolución de las lenguas, que también contempla sus diferencias tipológicas. El volumen se cierra con un artículo de Pérez Giménez que busca introducir en la enseñanza el estudio de construcciones típicas de la oralidad a fin de reflexionar sobre la lengua a partir de ellas y propiciar el conocimiento de las estrategias pragmáticas y prosódicas involucradas en su producción.

GUEVARA R., LEYTON K. (eds.)
(2013). *Enseñanza de la gramática.*
Mendoza: Facultad de Filosofía y
Letras, Universidad Nacional de Cuyo;
Sociedad Argentina de Lingüística

Este volumen, íntegramente dedicado a la enseñanza de la gramática, reúne una selección de ocho artículos sobre el tema, presentados en el XIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, realizado en

San Luis, Argentina, en 2012. Según advierten en la Introducción las coordinadoras del volumen, los artículos se presentan agrupados en dos secciones. Los de la primera parte se centran en el debate en torno al lugar de la gramática en la escuela, mientras que los de la segunda presentan propuestas para la enseñanza. En el primer artículo de la primera parte, desde la perspectiva del interaccionismo socio-discursivo, Antista confronta la formación gramatical que reciben los docentes con las prácticas llevadas adelante por residentes en las escuelas. La autora observa que las prácticas disociadas de lo planificado y de los esquemas conceptuales realizados en los procesos de formación evidencian un problema en la transposición didáctica. En el siguiente artículo, Pascual plantea algunas consecuencias didácticas de la enseñanza de la gramática desde un enfoque generativo y sostiene la importancia de la reflexión sistemática en torno a los aspectos sintácticos de la lengua. Ejemplifica sus planteos con el uso de ciertas estructuras tardías, como las oraciones de relativo con preposición, en la producción escrita de estudiantes secundarios y universitarios. En su capítulo, Guaita y Trebisacce se ocupan de revisar el lugar de la gramática en la enseñanza en los programas curriculares y en las prácticas docentes de la escuela media. Su propuesta es repensar el papel de la gramática en relación con la necesidad de aprendizaje de la lengua estándar, en tanto código que debe ser aprendido por los estudiantes en la educación formal. Por su parte, Tapia centra su atención en los problemas en la formación lingüística de los estudiantes de nivel preuniversitario surgidos desde el abandono de la enseñanza de la gramática en la escuela. Destaca especialmente los errores

del nivel sintáctico y plantea cómo éstos son evaluados y valorados por los docentes cuando corrigen sus producciones. Los cuatro artículos de la segunda parte ofrecen propuestas para la enseñanza surgidas a partir de investigaciones. Los primeros dos se centran en el verbo y su enseñanza. En el primero de ellos, Vaninetti realiza una propuesta que intenta ser una alternativa a la usual práctica irreflexiva del análisis de la oración. Para ello, plantea un enfoque sintáctico y léxico-semántico basado la comprensión de la estructura argumental del predicado. Palillo, por su parte, se ocupa de la enseñanza en los primeros años de la escuela y revisa el tratamiento del verbo en los manuales y documentos curriculares de Argentina. Después de considerar distintos enfoques de esta clase de palabra también propone un acercamiento reflexivo centrado en la estructura argumental que el verbo organiza. En su trabajo, Llambí sostiene que hay que partir de análisis y diagnósticos de las dificultades lectoproductoras de los alumnos. Pone el acento en estimular los juicios de gramaticalidad respecto de la buena formación de las oraciones a partir del análisis de casos para promover un rol activo de los estudiantes y estimular su interés en el proceso de aprendizaje. Cierra el volumen el artículo de una de las dos editoras, Guevara, con una propuesta basada en *Una gramática posible* (2004) de H. Carrara, quien retoma los planteos de Chomsky desde una perspectiva didáctica, que tiene en cuenta la selección léxica y sintáctica del verbo y la saturación de sus requerimientos. Según la autora, por su arraigo en la intuición del hablante, este modelo resulta accesible para los estudiantes en edad escolar.

JONES, S., D. MYHILL AND T. BAILEY (2012). "Grammar for writing? An investigation of the effects of contextualised grammar teaching on students' writing".

Reading and Writing 26(8), 0-25

En este artículo, los tres autores, Jones, Myhill y Bailey, de la Universidad de Exeter en el Reino Unido, dan cuenta de los resultados de un estudio que se ha ocupado de investigar empíricamente el impacto de la instrucción gramatical contextualizada en la producción escrita de los estudiantes. La experiencia se realizó con 32 profesores y 855 estudiantes de inglés de 32 escuelas de Inglaterra, con un grupo de aplicación y otro de control. Se concentró no en los aspectos normativos de la gramática, sino en verificar si la gramática podía colaborar con los propósitos comunicativos de los textos. Para la evaluación del impacto se tuvo en cuenta una muestra previa y otra posterior a la instrucción impartida. Las pruebas consistían en narrativas en primera persona sobre una experiencia personal y producidas bajo condiciones de control. El análisis estadístico de los resultados evidenció un efecto positivo de la instrucción gramatical incluida en las unidades desarrolladas para la experiencia, centrada en la actividad de escritura del grupo, aunque también mostró que el beneficio variaba según las capacidades previas de los distintos subgrupos: los buenos escritores se beneficiaban más que los menos competentes. Los resultados también pusieron de relieve que la experiencia y el conocimiento de la gramática del docente eran significativos para los resultados obtenidos por los estudiantes. En el final, los autores destacan que la importancia de la investigación realizada radica en que ha sido la primera en proveer

evidencia rigurosa relativa a los potenciales beneficios de la enseñanza de la gramática en relación con el desarrollo de la escritura de los estudiantes.

RIESTRA, D. (comp.) (2017). *Quintas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas*. Bariloche: Universidad Nacional de Río Negro

Este libro recoge las conferencias y comunicaciones presentadas en las V jornadas organizadas por el grupo GEISE (Grupo de Estudios de Interaccionismo Sociodiscursivo en Educación), creado por docentes-investigadores de tres instituciones de nivel superior de Bariloche: CRUB de la Universidad Nacional del Comahue, Instituto de Formación Docente Continua de Bariloche y la Sede Andina de la Universidad Nacional de Río Negro. El volumen recoge trabajos de investigadores y docentes argentinos y extranjeros (españoles y brasileños, entre los más representativos). Está dividido en once partes: la primera sección sobre investigación en didáctica de las lenguas y las literaturas reúne trabajos, cuyas temáticas abarcan desde los contenidos curriculares en las clases de lengua, la actividad docente y la inclusión de TICS en el aula hasta las tensiones epistemológicas en la enseñanza de la gramática. La segunda parte sobre la lectura y la escritura en las prácticas de enseñanza en la formación docente contiene trabajos que se focalizan en la enseñanza de géneros literarios en la escuela media (Hauy, "Las experiencias de escritura literaria en la formación de profesores"; Nieto, "La elaboración de consignas de análisis literario en la formación docente inicial", entre los más representativos). En la sección siguiente, que se focaliza en la investigación

en gramática y en lingüística, en función de las propuestas de enseñanza, los trabajos abarcan tanto problemas gramaticales específicos, como la enseñanza del pronombre *se* (Supisiche y Cacciavillani), las relaciones causativas como una propuesta de intervención didáctica en relación con los marcadores discursivos (Cáffaro y Pastore). Asimismo, se tratan cuestiones más generales como la enseñanza de la gramática en la escuela secundaria (Poggio, Romero, entre otros). Los artículos de la sección siguiente versan sobre la enseñanza de la literatura en las aulas. A su vez, también se dedica una parte del volumen a la inclusión de TICS en la formación docente y en las aulas de lengua y literatura. Se destacan aportes relacionados con la escritura colaborativa (Ferrari, Bassa y Álvarez), con la enseñanza de la escritura (López Ledesma), como así también sobre estrategias didácticas plurilingües (Constantino). También se reflexiona acerca del lugar de los profesores en la educación a distancia, la alfabetización inicial y la inclusión de nuevas tecnologías. Cabe señalar la preocupación por la enseñanza a distancia con adultos y las nuevas tecnologías en la enseñanza de la ortografía. Un espacio importante en el volumen está dedicado a la reflexión sobre la lectura y escritura en la universidad. Trabajos como el de Dronozoro y Luchetti o el de Roseró y Kloster hacen foco en el concepto de alfabetización académica, en las intervenciones didácticas que facilitan la adquisición de estos géneros y en la formación docente. Otros, como los de Stagnaro, Martínez y Rogel, reflexionan acerca de la escritura desde las disciplinas. Las últimas secciones del volumen están dedicadas a la enseñanza y a la investigación en segundas lenguas. Se parte de una concepción

plurilingüe, en la que se presentan trabajos que tienen como lengua meta, el francés, el portugués o el inglés fundamentalmente. Cabe señalar la importancia que se le dedica a la lectocomprensión en lengua extranjera, como muestran los trabajos de Klett, Luchetti y Ninet y el de Marrodán, entre los más representativos.

USÓ VICIEDO, L. (2014). “De la enseñanza tradicional de la gramática a la reflexión metalingüística en primeras lenguas”, *Tejuelo, Monográfico nº 10*, 49-64

La autora comienza su artículo destacando la importancia de la reflexión metalingüística en la enseñanza de las primeras lenguas. Sin embargo, señala que habitualmente en las aulas impera la transmisión de conocimientos teóricos de la gramática de la lengua y queda postergada la reflexión metalingüística sobre dicho conocimiento declarativo. De esta manera, los alumnos no encuentran ningún atractivo ni desafío en las clases de lengua castellana o catalana. Por otra parte, Usó Viciado señala que las clases de lenguas extranjeras suelen ser mucho más atractivas para los estudiantes. De ahí que en el segundo apartado discuta los aportes de la enseñanza de las segundas lenguas a la enseñanza de la gramática. Destaca que en la actualidad nadie cuestiona el abordaje de una gramática de una LE desde la perspectiva discursiva, enfatizando las relaciones entre el saber gramatical y el uso lingüístico, e incentivando la reflexión gramatical y el desarrollo de la competencia metalingüística de los estudiantes. Otro de los elementos clave que señala la autora en la enseñanza de lenguas extranjeras es el razonamiento inductivo que parte de la presentación de

las estructuras gramaticales y de la reflexión sobre su forma y uso, para inferir las reglas de funcionamiento. El artículo analiza además los contenidos de los diseños curriculares en relación con la enseñanza de las lenguas catalana, española y extranjera. La autora indica que existe un divorcio importante entre las exigencias del currículo y los contenidos gramaticales que presentan gran parte de los manuales y materiales de referencia disponibles. El artículo concluye presentando los resultados de una experiencia piloto llevada a cabo con una muestra de 60 estudiantes de grado de maestro en educación primaria de la Universidad de Barcelona, en la asignatura de Iniciación a la didáctica de la lengua y la literatura. En la consigna se les pidió a los estudiantes que eligieran un contenido gramatical de cualquier nivel de primaria y que hiciesen una propuesta didáctica para tratar ese contenido en el aula. Los resultados de la experiencia muestran que solo un 22% de las propuestas eran innovadoras, el resto mantenía un enfoque sumamente tradicional de la enseñanza de la gramática. La autora finaliza planteando la necesidad de un cambio urgente en la didáctica de la gramática de las primeras lenguas.

CARDONA, M. D. (2015). “La enseñanza de las construcciones pasivas e impersonales con *se* en E/LE. ¿Cuántas distinciones son necesarias?”
***Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 73-96**

En este artículo, la autora, docente de español como lengua extranjera en el nivel universitario en la Universidad de Bergen, propone un nuevo enfoque para la enseñanza de dos construcciones del español, la pasiva cuasirrefleja y el *se* impersonal, estructuras que suelen presentar un alto

grado de dificultad a los estudiantes. La autora cuestiona, desde un punto de vista gramatical y pedagógico, la distinción entre pasivas cuasirreflejas e impersonales y postula considerar ambas construcciones como pasivas. En la primera parte, presenta una descripción de ambas estructuras en las gramáticas del español. Afirma que en el caso de las impersonales se trata de impersonalidad sintáctica, en cambio, en las pasivas cuasirreflejas la impersonalidad es semántica. Cuestiona la visión tradicional y parte del paradigma teórico de la gramática léxico-funcional (Cook, 2006; Kibort, 2006; Ørsnes, 2006), al que considera paradigma óptimo para dar cuenta de este tipo de estructuras, ya que esta teoría deriva la información sintáctica de la información léxica. La autora sugiere que se considere la construcción de *se* impersonal como la pasivización de verbos intransitivos, como ocurre en polaco. Su argumentación se basa en la relación entre los papeles semánticos y las funciones sintácticas. Luego de esta fundamentación presenta las ventajas de este análisis en la enseñanza del español como lengua extranjera en el nivel universitario. Propone utilizar *corpora* lingüísticos anotados en la enseñanza de una lengua extranjera, como así también instrumentos propios de la lingüística contrastiva. Ilustra su presentación con algunos ejercicios basados en la búsqueda de estas estructuras en un corpus monolingüe de la Universidad Autónoma de Barcelona. También propone trabajar con *corpora* que traten temas específicos para estudiar la relación entre estas estructuras pasivas y algunas áreas temáticas circunscritas. Para concluir, sugiere no mantener la distinción tradicional entre pasivas reflejas e impersonales con *se*; así mismo recomienda explicitar las reglas y

conceptos gramaticales, como así también el trabajo con *corpora* e incluir la perspectiva contrastiva en la enseñanza.

Lenguaje y Textos, núm. 40, noviembre de 2014: “La enseñanza de la gramática: pasado, presente y futuro”

El núm. 40 de la revista *Lenguaje y Textos* (revista de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura) incluye en su sección monográfica un conjunto de seis artículos sobre la enseñanza de la gramática, coordinado por las profesoras Carmen Rodríguez Gonzalo y M^a José García Folgado, ambas del grupo de investigación GIEL de la Universidad de Valencia (España). Las distintas aportaciones plantean aspectos del estado actual de la enseñanza de la gramática y discuten sus puntos más controvertidos, a los cuales la investigación internacional está dedicando esfuerzos desde hace unos años. Así, la idea de que el razonamiento sobre la lengua puede favorecer el dominio de las habilidades lingüísticas está en la base de los diferentes artículos.

En el primero de ellos, Anna Camps argumenta a favor de un planteamiento de la enseñanza de la gramática que permita desarrollar la reflexión y el razonamiento metalingüístico del alumnado. Para ello hace un repaso de la enseñanza en este ámbito desde los años 70, analiza las aportaciones de cada momento y señala los retos todavía vigentes. A continuación, Carmen Rodríguez Gonzalo, partir de una investigación empírica, muestra la importancia de crear conciencia sobre el uso de la lengua en tareas de escritura, de manera que la reflexión sobre los aspectos lingüístico-discursivos aporte conocimiento especialmente en las tareas de revisión de los textos escritos. Llorenç Comajoan presenta el panorama de la

investigación internacional sobre enseñanza de la gramática para fijarse en el caso del catalán como segunda lengua en el aprendizaje de personas adultas. Estudia las causas por las cuales la etapa de enseñanza no obligatoria ha quedado en la periferia de los intereses de investigación y formula propuestas para poner el foco en el estudio de la gramática en el ámbito de la enseñanza del catalán a adultos extranjeros. Sinuus y Asmus tratan de la enseñanza de la gramática en las lenguas minoritarias en contextos exolingüísticos, en concreto del catalán, el gallego y el galés en Alemania y Polonia, y defienden la necesidad de enseñar la diversidad del uso lingüístico de estas lenguas en relación con su situación sociolingüística. A continuación, el monográfico incluye un artículo de revisión sobre la perspectiva histórica de la enseñanza de la gramática, útil para incluir una mirada más amplia a la didáctica de la lengua. Finalmente, cierra el monográfico un dossier bibliográfico, en el que se recomienda una selección de obras representativas de la enseñanza de la gramática en lenguas primeras y en lenguas extranjeras.

En síntesis, las distintas obras presentadas coinciden en que la enseñanza de los contenidos gramaticales y lingüísticos en las aulas de lengua es motivo de preocupación, dada la falta de articulación entre la descripción de las estructuras y su funcionamiento en el uso. En términos generales, aunque desde perspectivas teóricas diferentes, se hace hincapié en la necesidad de incentivar la reflexión metalingüística en los estudiantes. Por otra parte, un aspecto que señalan los distintos autores es el divorcio que existe entre lo que se pide en los diseños curriculares y el tratamiento de los temas en las obras de referencia, tanto los libros de texto, como los manuales.

Referencias bibliográficas

- COOK, PH. (2006). "The German Infinitival Passive: a Case for Oblique Functional Controllers", en *Proceedings of the LFG06 Conference*, Butt, M. y T. H. King (Coord.), Stanford, CSLI Publications
- KIBORT, A. (2006). "On Three Different Types of Subjectlessness and How to Model Them in LFG", en *Proceedings from the LFG06 Conference*, Butt, M. y T. H. King (coord.), Stanford, CSLI Publications, pp. 289-309.
- ØRSNES, B. (2006). "Creating Raising Verbs. An LFG-analysis of the Complex Passive in Danish", en *Proceedings from the LFG06 Conference*, Butt, M. y T. H. King (coord.), Stanford, CSLI Publications, pp. 386-405.